



Der Sächsische Ausländerbeauftragte

Asylwörterbuch

Bitte beachten Sie, dass die Übersetzungen nicht zwingend einer amtlichen Übersetzung entsprechen müssen!

deutsch	english	français
ablehnen (einen Asylantrag)	reject (an asylum application)	rejeter (une demande d'asile)
ablehnen als unbegründet	reject the application as being unfounded	rejeter une demande pour non-fondement
Ablehnung	rejection	rejet
Ablehnungsbescheid	rejection (negative decision)	décision de rejet
Abschiebehaft	detention prior to deportation	détention aux fins de refoulement
Abschiebemaßnahmen	deportation measures	mesures d'éloignement
Abschiebeschutz	protection from deproation (non-refoulement)	non-refoulement
Abschiebestopp	deportation stop	moratoire de mesures d'éloignement, arret d'expulsion
Abschiebung	deportation, expulsion	expulsion, refoulement, reconduire à la frontière
Abschiebungsandrohung	threat of expulsion	menaces d'expulsion
Abschiebungsanordnung	deportation order	instructions d'expulsions
Abschiebungshindernisse	obstacles/ impediments to deproation	entraves à l'expulsion
Abschiebungshindernisse (rechtliche)	(legal) obstacles/ impediments to deportation	entraves légales à l'expulsion
Abschiebungshindernisse (tatsächliche)	(actual) obstacles/ impediments to deportation	véritable obstacles à l'expulsion
Abschluss des Verfahrens	end of procedures	fin définitif/ achèvement de la procédure
Abprache	agreement, arrangement	accord
abweichen vom Beschluss (eines höheren Gerichtes)	differ frim a sentence (of a Higher Court)	présenter des divergencespar rapport à la décision (de la Cour supérieure)
Aktenzeichen	case/ file number	numéro de dossier
Aliasname	alias	alias (surnom)
Amtsgericht	civil Court	tribunal (civil)

Anerkennung	recognition	reconnaissance, octroi
Anerkennungsbescheid	decision on the recognition of the application	avis officiel de reconnaissance
Angabe	statement, declaration	déclaration, déposition
Anhörung	interview, hearing	entretien, audition
Anhörungsprotokoll	interview records	constat del'entretien
Anschriftenänderung	change of (mailing) address	changement d'adresse
Anschriftenermittlung	investigation of someone's address	vérifier la domiciliation
Antrag auf vorläufigen Rechtsschutz	application for temporary legal protection	demande de protection juridique provisoire
Antragsannahme	acceptance of application	acceptation de la requete
Antragsteller	applicant	interessé, demandeur
Antragstellung (Asyl)	application (for asylum)	demande de statut de réfugié
Anweisung zum Aufschub (z.B. Gericht)	suspension/ postponement order (e.g. court)	ordre de sursis, délai (ex: la cour)
Arbeitserlaubnis	work permit	autorisation de travail
Asyl	asylum	asile
Asylantrag	application for asylum	demande d'asile, demande de statut de réfugié
Asylantrag stellen	apply for asylum	déposer une demande d'asile/ de réfugié
Asylantragsrücknahme	withdrawal of (an) application for asylum	désistment de la demande d'asile/ de réfugié
Asylbescheid	decision on asylum	décision concernant l'asile
Asylbewerber (Antragsteller)	asylum-seeker, applicant	demandeur d'asile, interessè(e)
Asylbewerberleistungsgesetz	(Social) Welfare Law for asylum-seekers	loi sur l'allocation sociale pour les demandeurs d'asile
Asylgründe	grounds/ reasons for asylum	motifs
Asylrecht	right of asylum	droit d'asile
Asylverfahren	asylum procedure	procédure d'asile
Asylverfahren durchführen	execute/ carry out the asyl procedure	effectuer la procédure d'asile
Asylverfahrensgesetz	Asylum Procedure Act	loi sur la procédure d'asile
Asylverfahrenssekretariat	registration office for asylum proceedings	bureau d'ordre
Aufenthalt	sojourn	séjour
aufenthaltsbeendende Maßnahmen	measures terminating a sojourn	mesures d'éloignement
Aufenthaltsbefugnis	permit to stay	autorisation de séjour (titre de séjour)

(Aufenthalts)duldung	tolerance	tolérance
Aufenthaltsgenehmigung	residency authorization	titre de séjour
Aufenthaltsgestattung	temporary residence permit	autorisation provisoire de séjour
aufschiebende Wirkung	postponing/ delaying	effet suspensif
Ausländer	alien, foreigner	étranger
Ausländerbehörde	Foreign office	Service des étrangers
Ausländergesetz	Law on Aliens	loi sur les étrangers
Auslieferung	extradition	extradition
Auslieferungsersuchen	(request for) extradition	demande d'extradition
Ausreiseaufforderung	summons to leave the country	invitation à quitter le territoire
Ausreisefrist	time limit/ deadline to leave the country	délai pour quitter le territoire
Aussage(n)	statement(s)/testimony	d'éclaration(s)/t'emoignage
Außengrenze (z. B. der Europäischen Union)	external borders (e. g. of the European Union)	frontières extérieures (ex: l'Union européenne)
Außenstelle des Bundesamtes	branch office of the "Bundesamtes"	succursale de la "Bundesamt"
Auswanderung	emigration	émigration
Ausweis	identity card	pièce d'identité
Begründung	reasons/explanations/grounds	explication/justification
Begründung (eines Urteils)	reason(s) (of a judgment)	motivation (d'une décision)
behelfsmäßiger Personalausweis	provisional identity card	carte d'identité provisoire
Behördenauskunft	information given by the authorities	information officielle, renseignement officiel
Belege	supporting document, documentary proof	pièce justificative
beschleunigtes Verfahren	accelerated procedure	procédure courte
Bestandskraft	legal validity	décision définitive
Betroffener	person concerned	l'intéressé
Beweismaterial	evidence	pièces à l'appui (preuves)
bilaterales Abkommen	bilateral agreement	accord bilatéral
Botschaft	embassy	ambassade
Bundesamt für die Anerkennung ausländischer Flüchtlinge	Federal Office for the Recognition of Foreign Refugees	Office Fédéral pour la reconnaissance des Réfugiés Étrangers
Bundesbeauftragter für Asylangelegenheiten	federal Representative for asylum affairs	Commissaire Fédéral
Bundesbehörde	Federal authority	Office fédéral/administration fédérale/organisme fédéral

Bundesgebiet	federal territory	territoire (fédéral)
Bundesgerichtshof	Federal Supreme Court	Cour de Cassation
Bundsgrenzschutz	German Border Police	service fédéral des frontières
Bundesinnenminister	Federal Minister of the Interior	Ministre fédéral de l'Intérieur
Bundeskanzler	Federal Chancellor	Chancelier Allemand
Bundeskriminalamt	Federal Bureau of Investigation	Office fédéral de la police criminelle
Bundespräsident	Federal President	Pésident
Bundesverwaltungsgericht	Federal Administrative Court	Cour fédérale administrative
Bürgerkriegsflüchtling	civil war refugee	réfugié d'une guerre civile
Computersystem	computer system	système d'ordinateur
Datenabgleich	data comparison	vérification de données
Datenübermittlung (-austausch)	data transmission (data exchange)	transmission de données (échange de données)
Datenübertragung	data transfer	transfer de données
deutsch-polnische Grenze	German-Polish border	frontière germano-polonaise
Dienstanweisung	service rule, regulation	directives/instructions de service
Dienstpass	public service identification/ID (card)	passport de service
Diplomatenpass	diplomatic passport	passport diplomatique
Direktverfahren	direct/ immediate proceedings	procédure immédiate; procédure directe
Dokumentation	documentation	documentation
Dolmetscher	interpreter	interprète
Drittausländer	foreigner of a third country, third country national	étranger d'un pays tiers
Drittstaat (Land)	third State (country)	état tiers (pays)
Duldung (dulden)	toleration (to tolerate)	tolérance (tolérer)
Duldungsbescheinigung	tolerance	tolérance
Durchführungsabkommen Schengen	Schengen Implementation treaty	convention de l'accord Schengen
Eheschließung (Heirat)	marriage	mariage
einreichen, stellen (z.B. Asylantrag, Klage)	file an application (e.g. for asylum)	présenter (déposer une demande d'asile)
Einreise	entry	entrée
Einreise verweigern	refuse/deny entry	refuser l'admission au territoire

Einreisegenehmigung	authorization to enter	admission au territoire
Einreisestempel	entry/admission stamp	cachet d'entrée
Einreisevermerk	notation/remark on entry	observation à l'entrée
Einreiseverweigerung	refusal of entry	refus d'admission au territoire
Einspruch erheben	file an appeal	faire recours
Einstellung des Verfahrens	suspension/discontinuation/stop of proceedings	suspension, arrêt de la procédure
Einwanderung	immigration	immigration
einwenden, plädieren (vor Gericht)	object, plead (in court)	objecter, plaider (devant la cour)
Einzelentscheider	eligibility officer	officier de protection
Entscheidung	decision	décision
Entscheidung über einen Antrag treffen	reach a decision concerning an application	statuer sur une demande
Ergänzungsbescheid	supplementary notification (of a decision)	avis supplémentaire
Erklärung	declaration, statement	déclaration
Ermessen	discretion	pouvoir discrétionnaire
Ermessen wird restriktiv gehandhabt	discretion is restrictively exercised	le pouvoir discrétionnaire est appliqué de manière restrictive
Erstaufnahmeeinrichtung	(first) reception centre	(premier) centre d'accueil
Europäischer Datenverbund	European data network	réseau de données européen
Europäische Union	European Union	Union européenne
Europaparlament	European Parliament	Parlement Européen
Europarat	Council of Europe	Conseil de l'Europe
Fahrkarte	ticket	billet, ticket (titre de voyage)
Familienasyl	family asylum	principe de l'unité de famille (asile)
Familienzusammenführung	family reunification	regroupement familial
Fingerabdrücke	fingerprints	empreintes digitales
Firmenausweis	company ID (= identification card)	carte d'entreprise
Flüchtling	refugee	réfugié
Flugticket	air ticket	billet d'avion
Folgeantrag	succession of reopenings (2nd, 3rd) of an asylum application	demande de réouverture
Freiheit	freedom, liberty	liberté
Frist	time limit, term	délai
Fristenablauf	expiration, end of time limit	expiration du délai

Führerschein	driving licence	permis de conduire
Geburtsdatum	date of birth	date de naissance
Geburtsort	place of birth	lieu de naissance
Geburtskunde	birth certificate	acte de naissance
Geldzuwendungen	grant, subsidy, allowance	aide financière; subvention
Gemeinde	municipality	la commune (municipalité)
Genehmigung	authorization	autorisation
Genfer Konvention	Geneva Convention	Convention de Genève
gerichtliche Überprüfung	judicial review	vérification judiciaire
gerichtliche Verfügung	court injunction	ordonnance judiciaire (injonction)
Gerichtsbarkeit	jurisdiction	juridiction
Gerichtsbeschluss	court decision	décision du tribunal; décision judiciaire
Gesetzesvorbehalt	reservation clause	réserve de la loi (restriction)
gesetzlicher Vertreter	legitimate/legal representative	représentant légitime
glaubhaft	credible, believable, plausible	crédible; digne de foi, convaincant
Glaubhaftmachung	substantiation (prove sth.)	preuve, justification
Grenzbehörde	border authority	autorités frontalières
Grenzkontrolle	border control	contrôle à la frontière
Grenzschutzdirektion	border police administration	office de la police frontière
Grenzschutzstelle	border police branch office	poste-frontière
Grenzübertritt	border crossing	franchissement de la frontière
Grenzübertrittsbescheinigung	certificate for border crossing	déclaration sur la sortie du territoire; laissez-passer frontalier
Grundgesetz	Constitution	Loi fondamentale
Gruppenverfolgung	group presecution	persécution de groupe
Hauptherkunftsland	country of origin	pays d'origine
Hauptsachverfahren	procedure according to the main facts	procédure selon les faits essentiels
Herkunftsland (Abstammung)	country of origin (descent/extraction)	pays d'origine (nationalité, descendance)
Höchstfrist	deadline	délai, dernière limite
Hoheitsgebiet	sovereign territory	territoire national (souverain)
Identitätsbescheinigung	identity certicate, certificate of identity, ID certificate	certificat/attestation d'identité

Identitätspapiere	identity papers	pièces d'identité
Informationssystem	information system	système d'information
Informationstechnik	information technology	technologie d'information
inländische Fluchtalternative	internal flight alternative	asile intérieur
Innenministerium	Ministry of the Interior, Interior Ministry	Ministère de l'Intérieur
Inстанz	instance	instance
Instanzenweg (bei Behörden)	official channels	voie hiérarchique
Instanzenweg (Gerichte)	stages of appeal (court)	voie judiciaire (cour)
Kettenabschiebung	chain deportation	chaîne d'expulsions
Kinderausweis	child's identity card	pièce d'identité de l'enfant
Klage	claim, complaint	recours
Klage (allgemein)	complaint (general)	plainte (générale)
Klage (im Sinne der Beschwerde über Entscheidung)	appeal	appel; recours
Klage (strafrechtlich)	charge (criminal law)	inculper (droit pénal)
Klage (zivilrechtlich)	action, suit, lawsuit (civil law)	poursuite, procès (droit civil)
Klage abweisen	dismiss a suit/charge	rejeter un recours
Klage einreichen	file a complaint	faire recours
Klageerhebung gegen	taking legal action against	introduction d'une action contre
Kläger(in)	plaintiff	plaignant(e)
Konventionspass	Convention document on travel (CDT)	document de voyage
Ladung zur persönlichen Anhörung (Vorladung jur.)	summons for/to a personal interview (subpoena)	convocation
Land (Bundesland)	country (federal state)	pays (Etat fédéral)
Lichtbild	(passport) photo(graph)	photo
Mehrfachantrag	multiple application	multiples demandes
Mehrfachidentität	multiple identity	multiples identités
Mehrparteiensystem	multiple party system	pluripartisme; multipartisme
Menschenrechte	Human rights	Droits de l'Homme
Migration (Wanderung)	migration	migration
Minderheitenschutz	protection of minorities	protection des minorités
Minderjähriger (Minderjährigkeit)	minor ((age of) minority)	mineur (minorité)
Mitwirkungspflicht	duty to cooperate/collaborate	devoir de coopérer; devoir de collaboration

Nachfluchtgründe	reasons caused after fleeing	motifs occasionnés après la fuite
Nachweis	proof	preuve; justification
Name	name	nom de famille
O berverwaltungsgericht	Higher Administrative Court	Haute cour administrative
offensichtlich unbegründet	manifestly unfounded	manifestement infondé
offensichtlich unzulässig	manifestly, evidently inadmissible	manifestement, apparemment inadmissible
öffentliche Zustellung (des Bescheids)	notification (of the decision)	notification publique (de la décision)
P assersatz	passport substitute	laissez-passer
Passersatzpapier	substitute passport	laissez-passer
Personalausweis	ID/identity card	carte d'identité
Pflegschaft (Vormundschaft)	guardianship	tutelle
politische Verfolgung	political persecution	persécution politique
Polizeibehörde	police authorities/authority	autorité de police
polnisch-deutsche Grenze	Polish-German border	frontière germano-polonaise
R echner	computer	ordinateur
Rechtsanspruch	legal right, entitlement	droit
Rechtsanwalt	lawyer	avocat (e)
Rechtsbeistand, auch Rechtsberatung	legal counsel	conseil juridique
Rechtsfähigkeit	legal status/competence	capacité juridique
Rechtsgrundlage	legal basis	base juridique
Rechtsmittelbelehrung, Rechtsbehelfsbelehrung	information on one's right to appeal, legal recourses	informations des voies de recours en justice
Rechtsmittel	legal remedy/measure	recours, voie de recours
Rechtsmittel einlegen bei	file an appeal with the court	déposer un recours en justice
Rechtmittelfrist (Zeitraum)	time limit, deadline for lodging an appeal	délai pour faire recours
Reisedokumente	travel documents	documents de voyage
Reisepass	passport substitute	passport
Reiseroute	travel route (itinerary)	itinéraire, trajet
Religion	religion	religion
Rücknahme	withdrawal	retrait
Rücknahme des Asylantrags	withdrawal of the asylum application	retrait d'une demande d'asile

Rückschlüsse	conclusions	conclusions
Rückübernahme	readmission	reprise en charge
Rückübernahmeersuchen	request to readmit an applicant	demande de reprise en charge
Rückübersetzung des Anhörungsprotokolls	retranslation of records	retraduction du procès-verbal de l'entretien
Sachentscheidung	decision (based on the merits) of the case	décision au fond
Sachzuwendungen	donation, in-kind grants	aide de bienveillance, aide matérielle
Sammelunterkunft	transit camp	centre d'accueil (camp de transit)
Schengener Vertragsstaaten	Schengen treaty states	Etats membres des accords de Schengen
Schutz vor Verfolgung	protection from persecution	protection
Seefahrtsbuch	(seaman's) discharge book	livret du marin
sicherer Drittstaat	safe third country	pays tiers sûr
sicherer Drittstaat (Land)	safe third state (country)	pays tiers sûr
sicheres Herkunftsland	safe country of origin	pays d'origine sûr
Sprache	language	langue
staatenlos	stateless	apatride
Staatsangehörigkeit	nationality	nationalité
Staatsangehörigkeit ungeklärte	unknown nationality	nationalité indéterminée
Staatsangehörigkeitsurkunde	nationality certificate	certificat de nationalité
Statistik	statistics	statistiques
stellen, einreichen des Antrags (beim Verwaltungsgericht)	file an application (with the Administrative Court)	déposer une demande au (Tribunal administratif)
stellen, einreichen des Antrags beim Bundesamt	file an application with the Federal Office	déposer une demande à l'office fédéral
Strafverfolgung	(criminal) prosecution, criminal action	poursuites judiciaires
Technischer Bereich	technical area	domaine technique
Tenor	decision clause	disposition du jugement
Todesstrafe	death penalty	peine de mort, peine capitale
Transit	transit	transit
Übereinkommen	agreement	convention
Übernahme durch einen Vertragsstaat	person accepted by/from a Contracting State	reprise en charge
Übernahme von einem	person been taking over from a	prise en charge

Vertragsstaat	Contracting State	
Überstellung	transfer	transfert
unanfechtbare Entscheidung	unappealable decision	décision définitive
Unanfechtbarkeit (unanfechtbar)	incontestability (unappealable, incontestable)	incontestabilité (incontestable); inattaquabilité
unbeachtlich (unzulässig)	unacceptable (inadmissible)	irrecevable
unbefugter Aufenthalt	unauthorized sojourn	séjour irrégulier
unbegleiteter Minderjähriger	unaccompanied minor	mineur non-accompagné
unbegründet	unfounded	infondé
Urkunde (Bescheinigung)	document, record (certificate)	document, dossier (certificat)
Urteil	judgement	jugement; décision
Urteil des Verwaltungsgerichts	judgement of the Administrative Court	jugement du Tribunal administratif
Verfahren	procedure	procédure
Verfahren einleiten	initiate a (legal) procedure	ouvrir une procédure
Verfahrensablauf	course of procedure	déroulement de la procédure
Verfahrensbevollmächtigter	attorney, legal representative	mandataire (de procédure)
Verfahrensfehler	procedural error	erreur dans la procédure
Verfassungsbeschwerde	constitutional complaint	recours devant le Conseil constitutionnel
Verfassungsgericht	Constitutional Court	Conseil Constitutionnel
Verfolgerstaat	persecuting country, country engaging in persecution	pays de persécution
Verfolgung	persecution	persécution
verkünden des Urteils	pronounce/announce the sentence	prononcer un jugement
Vermerk	note, remark	annotation (remarque)
Verpflichtung	obligation/duty	obligation
Versicherungsnachweis	proof of insurance policy	attestation d'une police d'assurance
Verteilerschlüssel	distribution scheme	projet de répartition (plan)
Verteilung	distribution	distribution; répartition; tri
Verteilung (Zuteilung)	distribution (assignment)	distribution (assignation)
Vertragsstaat	Contracting State	état contractant
Verwaltung	administration	administration
Verwaltungsgericht	Administrative Court	Tribunal administratif (TA)
Verwaltungsgerichtshof	Higher Administrative Court	Haute cour administratif
Verwaltungsstreitsache	administrative matter/case of dispute	contentieux administratif
Volkszugehörigkeit	ethnic origin, ethnicity	origine ethnique

vorläufiger Personalausweis	provisional identity card	carte d'identité provisoire
vorläufiger Rechtsschutz	provisional legal protection	protection (juridique provisoire)
Vormund	guardian	tuteur
Vormundschaft	guardianship	tutelle
Vormundschaft für Minderjährige	guardianship for minors	tutelle pour mineurs
Vorprüfung	preliminary examination	instruction préalable
Voruntersuchung	preliminary inquiry/examination	enquête/instruction préliminaire
Wahrheitspflicht	obligation/duty to be truthful, take an oath	prêter serment; obligation d'avoir à dire la vérité
Wehrpass	service record (book), military ID card	livret militaire
weisungsungebunden	not subject to instructions	non tenu de se conformer aux directives
widerlegen	refute	réfuter
Widerruf	retraction, withdrawal	retrait
Wohnort	place of residence	domicile
Zeugenaussage	statement/deposition of a witness	déclaration, déposition de témoin
Zulassung der Berufung	permission to appeal	permission d'appel
Zurückweisung (z.B. an der Grenze)	turning back (e.g. at the border)	non-admission au territoire, renvoyer
Zustellung	notification	notification
Zustellungsfrist	time limit/deadline for notification/delivery	délai de notification
Zustrom	influx	afflux